

# Annandagen 2006 kl 15 på Historiska muséet

## ADVENT

### INTROITUS

(Ps. 25:1-4)

Ad te levavi  
animam meam:  
Deus meus,  
in te confido,  
non erubescam.  
Neque irrideant me  
inimici mei:  
etenim universi  
qui te exspectant  
non confundentur.

Till dig har jag lyft  
min själ,  
min Gud,  
på dig förtröstar jag,  
jag skall icke komma på skam.  
Ej heller skall de få skratta åt mig,  
mina fiender,  
ty de  
som väntar på dig  
skall inte göra det förgäves.

Vias tuas, Domine,  
demonstra mihi:  
et semitas tua  
edoce me.

Dina vägar, Herre,  
visa dem för mig,  
och dina stigar,  
lära mig dem.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum.  
Amen.

Ära åt Fader och Son  
och Helig Ande,  
som det var i begynnelsen  
och nu och alltid  
och i evigheters evighet.  
Amen.

En gregoriansk adventssång. Temat är väntan på Kristi ankomst. Sången är ett introitus – dvs det man sjunger när präster och andra går i procession in i kyrkan – och det består av verserna till någon psaltarpsalm med en refräng (*Ad te...*) mellan varje vers. Efter sista versen sjunger man *Gloria Patri* osv. Eftersom det inte är någon procession sjunger vi bara en vers (*Vias tuas...*).

## 6:E DECEMBER: S:T NIKOLAUS

S:t Nikolaus, Santa Claus, Sinterklaas osv var biskop i Myrna, nuvarande Turkiets norra kust, på början av 300-talet. Det går en väldig massa historier om honom, om hans hetsiga temperament, hans sinne för upptåg, och hans stora förmögenhet som han tidigt ärvde från sina föräldrar. Följande historia är den som gett upphov till jultomtetraditionen:

I stan bor en gammal sjuklig gubbe, änklings, som har tre giftasvuxna döttrar, men han kan inte försörja dem, än mindre skrapa ihop någon hemgift åt dem. Han samlar ihop dem till familjeråd och redogör för situationen. Den äldsta dottern erbjuder sig att prostituera sig och på så sätt tjäna ihop till familjens uppehälle och eventuellt också till hemgift till småsysrarna. Knappt har hon gjort det förrän en säck pengar dråsar in genom fönstret och en ung ädling kommer in genom dörren och gör anspråk på äldsta dotterns hand. Fadern ger en smula chockad sitt samtycke och hon försvinner ut med snyggingen.

Jaha, det var ju märkligt, säger fadern, men konstigare saker har ju hänt, och problemet kvarstår, jag har er två döttrar som jag inte längre kan försörja. Jag skall väl inte vara sämre jag, säger mellandottern, om min storasyster erbjöd sig att prostituera sig kan väl jag också göra det, i synnerhet som familjen nu är mindre, och jag bara har en syster att tjäna ihop hemgift till, och den ekonomiska bördan således är lättare att bära. Knappt har hon sagt det förrän en säck med pengar dråsar in genom fönstret och en ung ädling kommer in genom dörren och gör anspråk på mellandotterns hand. Fadern ger klart förvånad sitt samtycke och hon försvinner ut med snygging nummer två.

Hm, börjar ana oråd. Yngsta dottern hinner knappt komma med samma erbjudande förrän samma sak händer. Slutligen ligger den gamla fadern där ensam på sin säng och grubblar. Nej, han måste få någon klarhet i det hela, så han reser sig, stapplar ut, och vem står där om inte S:t Nikolaus med tre av sina kompisar.

I enlighet med denna historia har Nikolaus tidigt avbildats med tre penningpåsar i handen. Vid något tillfälle har det uppstått en parallell uppfattning om att det skulle kunna vara tre avhuggna huvuden han håller i handen. Kanske har någon ritat dit ögon, näsa och mun på penningpåsarerna? Huvudena skulle då tillhört tre präster som avrättats i samband med de Diokletianska förföljelserna i början av 300-talet, och som Nikolaus skulle ha räddat till livet efter att de blivit halshuggna. I en ytterligare senare version av historien tillhörde de tre huvudena tre elaka barn som retats med en slaktare, tills slaktaren inte stått ut längre, utan slaktat barnen; typisk en sådan historia som man skrämmar barn med när de är olydiga.

I denna sång, som är från “Firenze”, ett franskt 1200-talsmanuskript, refereras till någon mellanversion av denna historia:

Nicholaus pontifex  
nostrum est refugium.  
Clericis ac laicis  
sit semper remedium.  
Clericorum est amator,  
laicorum consolator,  
omniumque conformator  
in omni angustia.  
*Nicholae, Nicholae,  
prebe nobis gaudia!*

Biskopen Nikolaus  
är vår tillflykt.  
För klerker och lekmän  
må han alltid vara en hjälp.  
Han är klerkers vän,  
lekmännens tröstare,  
alltings ledstjärna  
i varje trångmål.  
*Nikolaus, Nikolaus,  
bringa oss glädje!*

In sua infantia  
celebrat ieunium.  
Fons et caput dicitur  
confessorum omnium.  
Hic in cunis abstinebat  
quod mamillas non suggebat,  
nisi semel nec edebat  
quarta, sexta feria.  
*Nicholae, Nicholae,  
prebe nobis gaudia!*

I sin barndom  
firade han fastan.  
Han kallas källa och huvud  
åt alla bekännare.  
Redan i vaggan fastade han  
eftersom han inte diade bröstet  
och inte åt mer än en gång  
på onsdagar och fredagar.  
*Nikolaus, Nikolaus,  
bringa oss glädje!*

Suscitavit clericos,  
occisus invidia,  
quos occidit carnifex  
cum sua nequitia.  
Tres puellas maritavit,  
de peccatis observavit,  
paupertatem relaxavit  
auri data copia.  
*Nicholae, Nicholae,  
prebe nobis gaudia!*

Han uppväckte klerkerna,  
som dödades av avund,  
som slaktaren dödat  
i sin gemenhet.  
Tre flickor gifte han bort,  
och räddade från synd,  
och lindrade deras fattigdom  
genom att ge mycket guld.  
*Nikolaus, Nikolaus,  
bringa oss glädje!*

## 8:E DECEMBER: DEN OBEFLÄCKADE AVELSEN

|                                     |                                          |
|-------------------------------------|------------------------------------------|
| Tota pulchra es, Maria.             | Fullständigt vacker är du, Maria,        |
| Tota pulchra es, Maria.             | fullständigt vacker är du, Maria,        |
| Et macula originalis non est in te. | och den ursprungliga synden är ej i dig, |
| Et macula originalis non est in te. | och den ursprungliga synden är ej i dig, |
| Tu gloria Jerusalem.                | du Jerusalems ära,                       |
| Tu lætitia Israel.                  | du Israels glädje,                       |
| Tu honorificentia populi nostri.    | du vårt folks ära,                       |
| Tu advocata peccatorum.             | du syndares försvarare.                  |
| O Maria.                            | O, Maria!                                |
| O Maria:                            | O, Maria,                                |
| Virgo prudentissima:                | omtänksammaste jungfru,                  |
| Mater clementissima:                | huldaste moder,                          |
| Ora pro nobis:                      | bed för oss,                             |
| Intercede pro nobis                 | medla åt oss                             |
| ad Dominum Jesum Christum.          | hos Herren Jesus Kristus.                |

Den obefläckade avelsen är ett komplicerat kapitel som vi inte går in på här. Det räcker med att konstatera att den består i föreställningen att jungfru Maria avlades (obs inte föddes) utan arvssynd. Textens början är parafraserad från Höga Visan, som brukade tolkas som den jordiska kärleken som en bild av den himmelska, det himmelska bröllopet, där Kristus viger sig med sitt folk kyrkan, vår moder kyrkan, som också identifierades med jungfru Maria osv.

Dagen efter är det Anna, Marias mor, Jesu mormor, som man kan läsa om i bland annat Jakobs protoevangelium, en av nya testamentets apokryfer, och i Legenda Aurea, "Gyllne legender", från 1200-talet av Jacobus de Voragine. Hon var under senare medeltid ett mycket populärt helgon och avbildades ofta med Maria i knät, där Maria i sin tur hade Jesusbarnet i knät. Denna avbildning kallades "Anna själv tredje".

## 9:E DECEMBER: S:TA ANNA, JESU MORMOR

Lucis beatæ gaudiis  
Gestit parens Ecclesia,  
Annamque Judææ decus,  
Matrem Mariæ concinit.

Det saliga ljusets glädje  
bringar vår förälder Kyrkan,  
och Anna, judarnas smycke,  
Marias mor, sjunger med.

Regum piorum sanguini  
Jungens sacerdotes avos,  
Illustris Anna splendidis  
Vincit genus virtutibus.

Till fromma kungars blod  
fogande prästerliga far- och morföräldrar  
vinner den lysande Anna  
en härstamning av strålande dygder.

Cælo favente nexuit  
Vincli jugalis foedera,  
Alvoque sancta condidit  
Sidus perenne virginum.

Med en hjälpande himmel knöt hon  
äktenskapsbandets förbund  
och i heligt moderliv inneslöt hon  
jungfruns oförgängliga stjärna.

O mira cæli gratia!  
Annæ parentis in sinu  
Concepta Virgo conterit  
Sævi draconis verticem.

O, himlens underbara nåd!  
I Annas, förälderns, sköte  
krossar den avlade jungfrun  
den grymma drakens huvud.

Tanto salutis pignore  
Jam sperat humanum genus:  
Orbi redempto prævia  
Pacem columba nuntiat.

På en så viktig pant för frälsningen  
hoppas nu människosläktet.  
Till den frälsta världen, i förväg,  
förkunnar duvan fred.

Sit laus Patri, sit Filio,  
Tibique Sancte Spiritus:  
Annam pie colentibus  
Confer perennem gratiam.

Lov vare Fadern, vare Sonen,  
och dig, Helige Ande.  
Åt de som fromt vördar Anna,  
bringa evig nåd.

Amen.

Amen.

## JULDAGEN

Ett litet påskspel som var väldigt populärt från åtminstone 900-talet och framåt var *Visitatio Sepulchri*, "Besöket vid graven", eller *Quem queritis*, "Vem söker ni", som det också kallades efter ängelns inledningsreplik, och som återger Mariornas besök vid Kristi grav, som det skildras i evangelierna. I korthet går det ut på följande: De tre Mariorna går fram mot graven, som är vid altaret i kyrkan. Då kommer det fram en ung man i vita kläder som med mjuk röst sjunger "Vem söker ni i graven?". "Jesus från Nasaret, den korsfäste", svarar Mariorna. "Han är inte här, han har uppstått som profeterna förutsade. Gå nu, och berätta att han har uppstått." "Halleluja, halleluja, nu förstår vi verkligen att Kristus uppstått" osv, det finns ett otal varianter.

Snart kopierades – "parodierades", som man sade på den tiden – detta påskspel till andra högtider, framförallt till julen, som i exemplet här till höger, men också till exempel till Kristi himmelfärd, då folk letar efter Kristus, men han är inte här, han har farit upp till himmelen som det förutsades, halleluja halleluja, eller martyren Stephanus, han är inte här, han har blivit ihjälstenad och bortförd, halleluja halleluja. Det finns också ännu mer avlägsna varianter där några helt enkelt bara kommer in i kyrkan och undrar vad det är för fest eller högtid som firas nu, och så får de reda på det, och halleluja halleluja.

Det ursprungliga påskspelet brukar ha ganska utförliga regianvisningar, något som saknas till julspelet här bredvid, men man kan föreställa sig en scen som en julkrubba till exempel, där Josef står vid ingången till stallet och undrar vad det är för några som kommer rantande och snokande. Det hela avslutas med att man sjunger den sång, *introitus*, som inleder juldagens mässa.

(Jes. 7:14; 9:6)

Quem queritis in presepe,  
pastores, dicite?

Vem söker ni i krubban,  
herdar, säg?

Salvatorem Xpistum Dominum,  
infantem pannis involutum  
secundum sermonem angelicum.

Frälsaren, den smorde Herren,  
ett barn inrullat i trasor  
enligt vad änglarna sade.

Adest hic parvulus  
cum Maria matre sua,  
de qua dudum  
vaticinando Isaias dixerat propheta:  
*“Ecce virgo concipiet  
et pariet filium”*.  
Et nunc euntes  
dicite quia natus est.

Här är den lille parveln,  
med Maria, dess mor,  
om vilken för länge sedan  
den siande profeten Jesaja sade:  
*“Se, jungfrun skall bli havande  
och föda en son”*.  
Och nu, gå  
och berätta att han är född.

Alleluia alleluia,  
iam vere scimus  
Xpistum natum in terris,  
de quo canite omnes  
cum propheta dicentes:

Lova Herren, lova herren!  
nu vet vi sannerligen  
att Kristus är född på jorden,  
om vilken alla ska sjunga  
med profeterna, sägande:

*Puer natus est nobis,  
et filius datus est nobis,  
cuius imperium  
super humerum eius,  
et vocabitur nomen eius  
magni consilii angelus.*

*Ett barn är fött åt oss  
och en son är given åt oss,  
vars imperium  
är på hans axlar,  
och hans namn skall kallas  
det stora rådets sändebud.*

**ANNANDAGEN, PROTOMARTYREN STEPHANUS****RESPONSORIUM**

Sancte Dei preciose protomartir Stephane  
qui virtute caritatis circumfultus undique  
Dominum pro inimico exorasti populo,  
funde preces pro devoto tibi nunc collegio.

Ut tuo propitiatus interventu Dominus  
nos purgatos a peccatis iungat celi civibus.

Funde preces pro devoto tibi nunc collegio.

*(Helige Guds dyrbare förste martyr Stefan  
som, av kärlekens dygd omstrålad överallt,  
bevekade Herren inför det fientliga folket,  
utgjut böner för dina trogna som nu församlats.)*

*Tack vare din blidkande medling  
skall Herren förena oss, renade från synder, med himlens medborgare.*

*Utgjut böner för dina trogna som nu församlats.)*



Ett responsorium som sjungs i matutinen, nattens gudstjänst. Om protomartyren – den förste martyren – Stephanus kan man läsa i Apostlagärningarnas 6:e och 7:e kapitel. Man vill ofta anse att han har något att göra med den medeltida legenden om Staffan, stalledräng hos Herodes vid tiden för Kristi födelse. De äldre versionerna av Staffansvisan – det finns till exempel en engelsk från 1400-talet – berättar historien ungefär som den återges på nästa sida. Senare förknippades staffanssjungandet med staf-fansritten, där man red runt och tiggde julegröt och julegris, men framförallt öl och sprit, ofta under mer eller mindre förtäckta hotelser som är bort-censurerade ur moderna versioner av denna sång.

**S:T STAFFAN**

Sankt Staffan han rider sina hästar till vann

*Vaka med oss julanatt*

Då såg han en stjärna i Österns rika land

*vaka Herre med oss alla*

Den stjärnan hon lyste över Betlehems stad

men mest över huset där lilla barnet var

Vad månede den stjärnan klar betyda så sann

som jag haver skådat idag i Österland

Den stjärnan den månede väl betyda det ju

I dag skall här födas en större kung än du

Är födder en konung som är större än jag

så statt upp nu du stekte hane min och gal

Den hanen var stekter och framburen på fat

han baskade vingarna så högt som han gal

Herodes han sina handskar slog uti bord

sen reste han sig från sin kongeliga stol

Herodes han gångar sig i stenstallet in  
att skåda den fålen som snabbast går i spring

Han klappar den brune och han stryker den grå

den gule den lade han guldsadeln uppå

Och rider sig sen ett stycke vägene fram  
då möter han Herren, så gammaler en man

Säg vart skall du rida nu så stridligen fram  
Jo, rida det skall jag till Betlehems land

Säg vad skall du göra då i Betlehems stad  
Förråda vår Herre så litet ett barn

Det plägar att vara väl en gammal mans sed  
att när som två mötas, så talas de väl vid

Det plägar att vara väl en gammal mans sed  
att när som två talas, så sätta de sig ned

Vår Herre han satte sig till jordena ned  
och solen och månen han skapade därvid

Nu haver jag skapat två så dägliga ting  
så skapa nu du vad du haver i ditt sinn

Herodes han satte sig till jordena ned  
och ormar och slangar han skapade därvid

Nu har jag ju skapat två så gruvliga ting  
jag kan varken giva dem ande eller liv

Vår Herre han räckte ut sin mildrika hand  
så gav han dem liv men han gav dem ingen and

Herodes han svingade sin gångare kring  
sen rider han hemåt i trav och i spring

Den visan vi sjungit nu från början till slut  
*Vaka med oss julanatt*  
Så önskar vi eder en fröjdefuller jul  
*vaka Herre med oss alla*

*(Efter "Sveriges medeltida ballader" 39 L, N och T)*

## 6:E JANUARI: TRETTONDAGEN, EPIFANIA

De första trehundra åren firade man jul 6:e januari, eftersom bl a egyptierna firade Osiris' födelse denna dag. Festen kallades *epifania*, Guds "framträdande" eller "besök" i världen, och man firade inte bara hans födelse, utan också dopet i Jordan, bröllopet i Kana, hans återkomst i härlighet och mycket, mycket annat. Det som blivit kvar av detta är de tre vise männen.

Sedan växte Mithraskulten i betydelse, och eftersom de firade 25:e december (bland annat på grund av att det skilde två veckor mellan den romerska och den egyptiska kalendern) flyttade man Kristi födelse dit, men lät resten vara kvar 6:e januari.

Sången på nästa sida tar upp tre mirakel: bröllopet i Kana ("Kyrkans brudgum"), stjärnan i öster ("folkets upplysare") och dopet i Jordan ("dopets helgare"), och slutligen hans återkomst ("världens befriare"). Den är ett *introitus*, och verserna, som är från psaltaren, kan tolkas så att de handlar om dagens datum. De är här skrivna med fetstil:

**Gud, ge åt kungen din lag  
och din rättvisa åt kungasonen.**

**Kungarna av Tharsis och öarna  
skall erbjuda gåvor,  
kungarna av Arabien och Saba  
skall medföra skänker.**

**Och alla jordens kungar  
skall tillbe honom,  
alla folk skall tjäna honom.**

Refrängen är här skriven med kursiv:

*Se, han kommer,  
Herren och härskaren,  
och kungadömet är i hans hand,  
och makten och herraväldet.*

Den texten är också från Bibeln, och den får man ju inte ändra på, men däremot kan man förse den med små förklarande inskott, *tropes*, något som var väldigt populärt från tusentalet och framåt, och det är de som är skrivna med normal stil här bredvid, som till exempel “Den klara substansen har han omvandlat idag till välsmakande dryck”, vilket alltså syftar på när han förvandlade vatten till vin vid bröllopet i Kana. På det här sättet blir refrängen olika varje gång den kommer igen, och dessutom kan den byggas ut till oanad längd, något som våra begränsade tidsramar blott kan ge en ringa försmak av.

## INTROITUS

(*Mal 3:1, Ps 72:1, 10, 11. Trop från  
Pa 1121, transkr. av Paul Evans*)

Haec est praeclara dies,  
tribus sacrata miraculis,  
in qua cum propheta  
canamus, dicentes:

Detta är en ytterst lysande dag,  
helgad av tre mirakler,  
på vilken vi med profeterna  
må sjunga, sägande:

*Ecce advenit*

*Se, han kommer,*

cui Magi hodie munera offerunt  
et ut regem supernum adorant  
qui est ubique,

som de vise männen idag ger gåvor  
och som de tillber som den högste  
konungen, som överallt är

*dominator Dominus,*

*Herren och härskaren,*

in iordane a Iohanne baptizatus,  
paterna voce Filius est protestatus  
cuius honor

döpt i Jordan av Johannes,  
av Faderns röst omvitnad såsom sonen  
vars ära

*et regnum in manu eius  
et potestas.*

*och kungadömet är i hans hand,  
och makten.*

Naturas limpheas  
hodie mutavit  
in saporiferos haustus  
per potestatem

Den klara substansen  
har han omvandlat idag  
till välsmakande dryck  
genom sin makt

*et imperium*

*och herravälde.*

**Deus, iudicium tuum regi da:  
et iustitiam tuam filio regis**

**Gud, ge åt kungen din lag  
och din rättvisa åt kungasonen.**

Ecclesiae sponsus,  
inluminator gentium,  
baptismatis sacrator,  
orbis redemptor,

Kyrkans brudgum,  
folkets upplysare,  
dopets helgare,  
världens befriare:

*Ecce advenit*

*Se, han kommer,*

Hiesus, quem reges gentium  
cum muneribus mysticis  
Hierosolimam requirunt, dicentes;  
Ubi est qui natus est,

Jesus, som folkens kungar  
med hemlighetsfulla gåvor  
efterfrågar i Jerusalem, sägande:  
Var är han som är född,

*dominator Dominus.*

*Herren och härskaren.*

Vidimus stellam in Oriente,  
et agnovimus  
regem regum esse natum,

Vi såg en stjärna i öster,  
och förstod  
kungars kung vara född

*et regnum in manu eius*

*och att kungadömet är i hans hand,*

cui soli debetur honor,  
gloria, laus, et iubilatio,

och honom ensam tillkommer äran,  
berömmelsen, hyllningen och lovsången,

*et potestas et imperium.*

*och makten och herraväldet.*

**Reges Tharsis et insulae  
munera offerent:  
reges Arabum et Saba  
dona adducent.**

**Kungarna av Tharsis och öarna  
skall erbjuda gåvor,  
kungarna av Arabien och Saba  
skall medföra skänker.**

Descendens ab aetherei  
stellato sui solio regni,

*ecce advenit  
dominator Dominus,*

omnes ut populus societ  
sibi foedere firmo

*et regnum in manu eius*

quod dabit ipse suis,  
illicque erit hic et in aevum

*et potestas et imperium.*

**Et adorabunt eum  
omnes reges terrae:  
omnes gentes servient ei.**

Ut sedeat in throno David patris sui  
in aeternum,

*ecce advenit  
dominator Dominus,  
et regnum in manu eius.*

A Patre cuncta data  
Xpisto sunt secula namque

*et potestas et imperium.*

**Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio  
et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.**

*Ecce advenit  
dominator Dominus,  
et regnum in manu eius,  
et potestas et imperium.*

Nedstigande från sitt himmelska  
kungadömes stjärnbeströdda tron,

*Se, han kommer,  
Herren och härskaren*

för att förena alla folk  
i ett fast förbund åt sig

*och kungadömet är i hans hand,*

det som han skall ge åt de sina,  
och han skall vara där nu och för evigt,

*och makten och herraväldet.*

**Och alla jordens kungar  
skall tillbe honom,  
alla folk skall tjäna honom.**

För att sitta på sin fader Davids tron  
i evighet,

*Se, han kommer,  
Herren och härskaren,  
och kungadömet är i hans hand.*

Ty av Fadern är allt givet  
till Kristus i evighet,

*även makten och herraväldet.*

**Ära åt Fadern och Sonen  
och den Helige Ande,  
som det var i begynnelsen  
och nu och alltid  
och i evigheters evighet.  
Amen.**

*Se, han kommer,  
Herren och härskaren,  
och kungadömet är i hans hand,  
och makten och herraväldet.*

Ecce mundi gaudium  
Ecce salus gentium  
Virgo parit filium  
sine violentia.

*Ave virgo, regia  
Dei plena gratia*

Natus est de virgine  
sine viri semine  
qui mundat a crimine  
rex qui regit omnia.

*Ave virgo, regia,  
Dei plena gratia.*

Angelus pastoribus:  
Natus est in gentibus  
qui dat pacem omnibus  
sua providentia.

*Ave virgo, regia,  
Dei plena gratia.*

Reges tria premia  
offerentes varia,  
stella ducit previa  
ad salutis gaudia.

*Ave virgo, regia,  
Dei plena gratia.*

Cum nil scire potuit  
de nato, rex fremuit  
et tota gens tremuit  
Christi natalitia.

*Ave virgo, regia,  
Dei plena gratia.*

Cum mori per gladios  
Rachel videt proprios,  
mesta plorat filios,  
nulla sunt solatia.

*Ave virgo, regia,  
Dei plena gratia.*

Se, världens glädje!  
Se, folkens frälsare!  
En jungfru föder en son  
utan vanhelgande.

*Var hälsad, jungfru, drottning,  
full av Guds nåd.*

Född är - av en jungfru,  
utan mans säd -  
den som renar från synd,  
en kung som härskar över allt.

*Var hälsad, jungfru, drottning,  
full av Guds nåd.*

Ängeln till herdarna:  
"Född är, bland folken,  
den som ger fred åt alla  
genom sin försyn."

*Var hälsad, jungfru, drottning,  
full av Guds nåd.*

Tre kungar,  
erbjudande olika gåvor,  
stjärnan ledde vägen  
till frälsningens glädje.

*Var hälsad, jungfru, drottning,  
full av Guds nåd.*

När han inte kunde veta något  
om den födde, rasade kungen,  
och hela folket darrade  
av Kristi födelse

*Var hälsad, jungfru, drottning,  
full av Guds nåd.*

När, dödade med svärd,  
Rakel ser sina egna,  
med smärta begråter hon sina barn,  
inget kan trösta henne.

*Var hälsad, jungfru, drottning,  
full av Guds nåd.*



## En Psalm om Christi Födelse.

Och siunges såsom:

*Puer natus in Bethlehem.*

Itt lijtet Barn är oss födt nu / Aff Maria een reen Jungfru / Alle/ Alleluja.

Hans namn kallas Emanuel / Såsom sagdt hade Gabriel / Alle/ Alleluja.

The Englar frögdade sigh all / Lofwade Gudh i Himmels Saal / Alle/ Alleluja.

Til Herdarna sade the så / At Frälsaren war födder tå / Alle/ Alleluja.

Syndarena til hielp och tröst / Som på honom förhoppas wist / Alle/ Alleluja /

The wijse Män frå Österland / Kende aff een stierna försan / Alle/ Alleluja.

At tå war född en Konung rijk / Öfwer Jorden och Himmelrijk / Alle/ Alleluja.

The kommo och til Bethlehem / Offrade honom Offer reen / Alle/ Alleluja.

Guld / Rökelse och Myrrham skiär / Bekende han Frelsaren är / Alle/ Alleluja.

Honom skole wij offra och / Tackoffer / ewight prijs och loff / Alle/ Alleluia.

Ähra skeep Gudh Fader och Son / Sampt helge And i högsta Thron / Alle/ Alleluja.

För sin Nådh och Barmhertigheet / Både nu och i Ewigheet / Alle/ Alleluja.

*(Nobis est natus hodie)*

I Dagh födde een Jungfrw reen / En liten son och kleen

En Segherförst alleen

Himmelen Sool Stiernor och Mån / Alle tiena then Son

och bepryda hans Thron

Ty alle wij på Jorden boo / Loffuom medh itt gladt modh

Krafftennes Konung godh

Siungom på thenne högtijdh skön / Then Konung klaar och reen

hans Loffsång vthan meen

Skee tigh helga Trefaldigheet / och tigh sann Eenigheet

Prijß i all ewigheet.

*(Två sånger ur Någre Psalmer / Andelige Wijisor och Lofsonger vtsatte af  
Lavrentio Jonæ Gestritio (†1598) utg. Haqvino Lavrentii A. Rhezelio 1619)*

Det följande är inte en julsång, men en avslutning. Sist i en gudstjänst sjunger man *Benedicamus Domino* med svaret *Deo dicamus gratias*, i svenska mässan "Tackom och lovom Herren / Herren vare tack och lov". Eftersom man gärna vill göra denna avslutning lite extra pampig gjorde man tidigt flerstämmiga sättningar av den. Det följande är från Frankrike från slutet av 1200-talet och kallas *motett* eftersom överstämmorna har annan text än understämman: *Benedicamus* sjungs av en försångare, men sedan sjungs *Mater Dei...*, *Mater Virgo...* och *Domino* samtidigt, och slutligen *Plus bele...*, *Quant revient...*, *Lautrier ioer...* och *Deo dicamus...* samtidigt, överstämmorna är där på franska.

## BENEDICAMUS

## Vi välsignar

*Mater Dei* plena gratia  
hostium credentium  
fidei nostre via  
errantium tu consilia  
dissipes et studia  
discrepantium  
incendium rubor non fuit  
noxium  
tu noxia cordium incendia  
purga per Filium  
qui creavit omnia.

Guds Moder, nådefulla,  
de troendes port,  
vår tros väg;  
de villfarandes råd må du  
skingra, och ivern  
hos de stridande,  
denna eld som inte gav rodnad  
utan bara var skadlig.  
Denna hjärtans skadliga eld,  
rena den genom din Son  
som skapat allt.

*Mater virgo* pia  
omnium refugium  
mater maris nescia  
regia vernans prosa pia  
lilium convallium  
prece previa  
Filius presta propicius  
nobis in via  
ut in patria  
Regem pium  
videat in gloria fidelium ecclesia.

Moder, fromma jungfu,  
allas tillflykt,  
moder utan make,  
förnyande kunglig ätt,  
liljekonvalje,  
med en bön i förväg  
tillhands, gör Sonen försonlig  
mot oss på vår väg,  
så att, i fäderneslandet,  
den fromme Kungen  
får ses i ära av de trognas kyrka.

**DOMINO.**

**Herren.**

*Plus bele que flor*  
 est ce mest avis  
 cele aqui mator  
 tant con soie vis  
 naura de mamor  
 ioie ne delis  
 autre mes la flor  
 quest de paradis  
 mere est au signour  
 qui si voz amis  
 et nos aretor  
 veut avoir tot dis.

*Quant revient & fuelle & flor*  
 contre la saison deste  
 dex adonc me souvient damors  
 qui toz iors  
 ma cortois et doz este  
 mult aim ses secors  
 car sa volente  
 malege de mes dolors  
 mult me vient bien & henors  
 destre a son gre.

*Lautrier ioer men alai*  
 par 1. destor  
 en 1. vergier men entrai  
 pour quellir flor  
 dame plesant itrovai  
 cointe datour  
 cuer ot gai  
 si chantoit en grant esmai  
 amors ai  
 quen ferai  
 cest la fin la fin queque  
 nus die iamerei.

**DEO DICAMUS GRATIAS.**

Vackrare än en blomma  
 är hon, det vet jag,  
 hon som jag vänder mig till  
 så länge jag lever.  
 Jag har inte haft någon kärlek,  
 glädje eller fröjd  
 annan än blomman  
 som är från Paradiset,  
 Modern till vår Herre  
 som älskar er så;  
 och vill ha oss tillbaka  
 alla dagar.

När de återvänder, blad & blommor,  
 mot årstiden sommar,  
 Gud!, då kommer jag ihåg den kärlek  
 som alla dagar  
 är hövisk och ljuv.  
 Mycket älskar jag hennes hjälp  
 eftersom hennes välvilja  
 lyfter av mig mina sorger.  
 Jag har fått mycket gott & ärbart  
 av att vara till hennes behag.

Häromdagen gick jag  
 1. omväg,  
 i 1. trädgård gick jag in  
 för att plocka en blomma.  
 En behagfull dam fann jag,  
 elegant klädd.  
 Hon hade ett glatt hjärta  
 men sjöng i stor affekt:  
 ”Kärlek har jag,  
 vad skall jag göra med den?”  
 Till slut, till slut någon som  
 jag kan säga att jag kommer att älska.

**Vi tackar Gud.**

# EXTRANUMMER MED ALLSÅNG

ursprungligen skrivet på latin 1743 av John Francis Wade (1711-1786), melodin motsvarar den svenska psalmen 122: Dagen är kommen. Den engelska versionen, *O Come All Ye Faithful*, skrevs av Frederick Oakeley 1852.

|                                     |                                         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| Adeste fideles, læti triumphantes:  | Var här, trogna, glada, triumferande!   |
| Venite, venite in Betlehem:         | Kom, kom till Betlehem!                 |
| Natum videte regem angelorum:       | Se änglars kung född!                   |
| Venite adore, venite adore,         | Kom, tillbe, kom, tillbe,               |
| venite adore Dominum.               | kom, tillbe Herren!                     |
| En grege relicto, humiles ad cunas  | Lämnande hjorden, ödmjukt till vaggan   |
| vocati pastores approperant:        | närmar sig de kallade herdarna,         |
| Et nos ovanti gradu festinemus:     | och skyndar till oss med jublande steg. |
| Venite adore, venite adore,         | Kom, tillbe, kom, tillbe,               |
| venite adore Dominum.               | kom, tillbe Herren!                     |
| Æterni Parentis splendorem æternum  | Den evige Faderns eviga härlighet       |
| velatum sub carne videbimus:        | täckt av kött skall vi se,              |
| Deum infantem pannis involutum      | Gud, barnet inrullad i trasor.          |
| Venite adore, venite adore,         | Kom, tillbe, kom, tillbe,               |
| venite adore Dominum.               | kom, tillbe Herren!                     |
| Pro nobis egenum et fœno cubantem   | För oss fattig och lagd på halm,        |
| piis foveamus amplexibus:           | låt oss värma honom med fromma kramar!  |
| Sic nos amantem quis non redamaret? | Vem älskar inte den som älskar oss så?  |
| Venite adore, venite adore,         | Kom, tillbe, kom, tillbe,               |
| venite adore Dominum.               | kom, tillbe Herren!                     |

Prosa in Nativitate Dómini.



Déste fideles læti triumphan-

tes. Veníte, veníte in Bethlehem. *Rep.*

Natum vidéte Regem Angelórum Ve-

níte adoráte: Veníte, adoráte: Vení-

te, adoráte Dóminum.

## PROCESSIONSHYMN

Imperayritz de la ciutat joyosa  
de paradís ab tot gaug eternal  
neta de crims, de virtuts habundosa  
mayres de Dieu per obra divinal.  
Verges plasen, ab fas angelical  
axi com sotz a Dieu molt graciosa  
placaus estar als fizels piadosa  
pergant per lor al Rey celestial.

Verges ses par misericordiosa  
de vos se tany quens defenats de mal  
e no siats devas nos endenyosa  
pels falliments que fem en general.  
Mas quens cubrats ab lo manto real  
de pietat pus quen ets cupiosa  
car tots em fayts d'avol pasta fangosa  
per que'l fallir es de carn humenal.

Rosa flagran de vera benenança  
fons de merce iamays ne defallen  
Palays d'onor on se fech l'aliança  
de Dieu e d'hom per nostre salvamen.  
E fo ver Dieus es hom perfetamen  
ses defallir en alcuna substança.  
E segons hom mori senes dubtança  
e com ver Dieus levech del monimen.

Härskarinna i den glada staden  
i paradiset som har evig lycka,  
renat från synder, överflödande av dygder;  
Guds moder genom gudomlig gärning;  
Behagfulla jungfru med änglalikt ansikte,  
således i Guds ögon den mest nådefulla:  
Var tålmodig med dina trogna fromma  
som ber genom dig till den himmelske Kungen.

Barmhärtiga jungfru utan like,  
vi litar på att du skyddar oss mot det onda,  
och att du inte ger upp när du ser  
att vi misslyckas hela tiden,  
utan hellre täcker oss med din kungliga mantel  
av fromhet, ty den som överflödar  
av kärlek kan lyfta upp det eländiga stoftet  
som det mänskliga köttet misslyckas med.

Ros som doftar av sann godhet,  
barmhärthetens källa som aldrig sviker,  
ärans palats där man gjorde alliansen  
mellan Gud och människa, för vår frälsning,  
och som såg Gud bli perfekt människa  
utan fel i någondera substans,  
och sedan såg människan död, utan tvivel,  
och såg Gud resa sig ur graven;

Vexell de pats corona de speranza  
 port de salut be segur de tot ven  
 vos merexets de tenir la balança  
 on es pesat be dreytureramen.  
 E pesa mays vostre fill excellen  
 mort en la crots per nostra delivrança  
 quels peccats d'om en fayt en cobejança  
 al be fidel confes e peniden.

Fridens kärl, hoppets krona,  
 frälsningens hamn, all godhets källa:  
 du har förtjänat att få hålla vågen  
 där de rättfärdiga vägs,  
 och tyngre väger din framstående son,  
 död på korset för vår frälsning,  
 ännu synderna människor gör under täckmantel  
 av att vara trogna som bekänner och ångrar sig.

Flor de les flors: dolça clement et pia  
 l'angel de Dieu vesem tot corroçat  
 e par que Dieus lamandat qu'ens alcia  
 don ell es prest ab lestoch affilat.  
 Donchos plaça vos que'l sia comandat  
 qu'estoyg l'estoch e que remes nos sia  
 tot fallimen tro en lo presen dia  
 ens done gaug e patz e sanitat.

Blommornas blomma, ljuv, huld och from,  
 som Guds ängel såg knäböja,  
 och som av Gud blev befalld att gå dit  
 där han står redo med ett skarpt svärd:  
 Låt det behaga dig att beordra honom  
 att svärdet vänds bort från oss,  
 och varje felsteg, till idag,  
 och att vi ges glädje och frid och frälsning.

Estel de mar qui los perillans guia  
 e'ls fay venir a bona salvetat  
 si Jesu Christ obehir no volia  
 ço que per vos li sera supplicat  
 mostrats-li els pits don l'avets alletat  
 et tot los sants ab la gran jerarquia  
 de paradís qui us faran companya  
 tot quan voirets vos er ben autreyat.

Havets stjärna som leder dem som är i fara  
 och låter dem komma till säker hamn:  
 om Jesus Kristus inte vill lyda  
 det som genom dig blir begärt,  
 visa honom då bröstet som han diat,  
 och alla helgon i den stora hierarkin  
 i paradiset kommer att göra dig sällskap  
 och bevilja dig varje önskan, och mycket mer.

*[ur "Llibre Vermell", den röda boken, från klostret på berget Montserrat i Katalonien, ca 1400. Montserrat, eller Monte serrato, betyder "det sågade berget", eftersom det har en mängd spetsiga toppar, så att det ser ut som att man sågat i det, eller som att det har sågtänder. Klostret var berömt för sitt stora bibliotek av medeltida unika handskrifter, med särskilt mycket musik, som brann upp under Napoleonkriget 1811. Ett överlevande fragment av en bok bands in i röd sammet, och fick så sitt namn. Där finns tio sånger, som är avsedda för pilgrimer, och – som boken säger – som är lugnare och värdigare än de sånger som pilgrimer annars vanligtvis sjunger.]*



Sjöng gjorde “*Pisces Dei*”, Guds fiskar. I Nya testamentet finns en utvecklad fisksymbolik av osäkert ursprung: “Jag ska göra er till människofiskare” säger Jesus, och använder fisken som symbol vid flera tillfällen: “Med himmelriket är det också som när man lägger ut ett nät i sjön och får fisk av alla slag i det.”, “Finns det någon far ibland er som ger sin son en orm när han ber om en fisk?”, de underbara fiskafångena i Luk 5 och Joh 21 (“Den natten fingo de intet”, ni vet) som handlar om hur man ska missionera, den mystiska fisken med silverpenning i munnen i Matt 17:27, eller när han utfodrar femtusen med fem bröd och två fiskar, resp fyratusen med sju bröd och några fiskar.

Efter detta fick fisksymbolen hos de kristna en ännu större betydelse. Tertullianus påstod c:a år 200 att vi kristna är små fiskar eftersom vi är födda i vatten, alltså pånyttfödda genom dopet. Och när man upptäckte att om man sade “Jesus Kristus, Guds Son, vår Frälsare” på grekiska, “Iesous Christos Theou Yios Soter” och tog första bokstaven i varje ord, så fick man ordet “Ichtyos” som betyder – håll i er nu – FISK!, så var lyckan gjord. Eftersom ett grekiskt litet “a”, alfa, ser ut som en liten fisk, och Jesus sade att han var “alfa och omega” så blev glädjen än större. Ja, ni kan tänka er. De tidiga kristna i Rom lär således ha klottrat “lilla a” lite här och var.



Och för övrigt återfinns vi på

<http://paradox.provocation.net/medeltid/index.htm>